

## 基于语料库对 поезд 词义的历时研究

李绍哲

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080; 解放军外国语学院, 洛阳 471003)

**提 要:** 从历时的角度研究词义是一种重要的方法, 但历时研究的困难之处在于海量资料的检索与例证的搜寻。基于语料库的研究方法有助于解决这一难题。俄语国家语料库是俄语代表语料库, 收录的文本涵盖 18 世纪末至 21 世纪初, 使用该语料库研究 поезд 的词义演变结果是可信的。研究表明 поезд 的词义和重音在不同历史时期发生过变化。

**关键词:** 语料库; 词义; 历时研究; поезд

**中图分类号:** H353

**文献标识码:** A

### 1 引言

从历时的维度研究词汇是一种极为重要的方法。词汇研究与语法研究区别之处在于语法研究共时性强, 而词汇研究泛时性强。索绪尔反对泛时性原则, 他认为, “这两种观点——共时观点和历时观点——的对立是绝对的, 不容许有任何妥协”(索绪尔 1980: 122)。对索绪尔的这种绝对观点, А. И. Смирницкий 后来做了一些修正: “一定时代的语言——这指的是存在于时间之中的语言, 即它包含着历时的因素……因为就本质而言, 时间要素渗透在语言之中。这样, 共时的语言系统不可避免要在时间中加以考察”(Смирницкий 1954: 16)。词汇研究也是这样, 一方面, 从整个词汇语义系统来讲, “自古以来积累下来的历史词形、词义仍然在共时语言系统中使用”; 另一方面, “共时词汇系统中的基本词汇以及词汇的某些词义大多具有历史传承性, 缺少历史传承性的词汇或词义主要体现在行业语、新词、外来词等方面”(王东海 张志新 2007: 33)。

研究词义的发展就是梳理词汇使用的历史事实。我们今天所使用的词汇都各有其发展历史, “在特定的情况下, 把历时观点注入共时研究是有益的, 它有助于解释许多现象”(华劭 2003: 122), 通过历时的研究, 可以使我们进一步认识词义发展的规律性, 比如词汇如何共存互补, 如何取而代之, 词义之间是怎样相互渗透、此消彼长, 一个词义是何时确立其正式属性及地位的等等。

然而, 对词义进行历时研究却面临种种困难, 主要是海量语料的检索与例证的搜寻。语料库的出现为我们进行历时研究提供了极大的方便, 过去 30 多年间, 语料库语言学主要集中于共时研究, “但是最近几年的研究揭示, 一个历时研究的新范式正在兴起”(卫乃兴 2009: 40), 通过语料库检索我们可以从海量的语言事实中查看不同时期词汇的使用情况, 研究词义如何产生或消亡, 甚至可以考察词义变化的确切时间, 这是传统语言研究方法所无法企及的。

我们以 *поезд* 为例, 使用俄语国家语料库 (НКРЯ) 来考察其词义从 18 世纪末到 21 世纪初的变化情况。之所以选择 *поезд* 进行研究, 是因为在 6 部俄语词源词典中找不到该词的词源信息<sup>①</sup>。

俄语国家语料库由俄罗斯一系列科研院所共同完成, 于 2004 年投入使用。截止 2011 年 5 月语料库的规模已达 3.4 亿词次, 包括一个主库 (Основной корпус) 和 9 个子库, 主库是深度标注语料库 (глубоко аннотированный корпус); 子库包括俄英、俄德平行语料库, 方言语料库, 诗歌文本语料库, 俄语教学语料库, 口语语料库, 报纸语料库, 句法语料库, 重音语料库和多媒体语料库。“除文学作品外, 语料库还收集了大量回忆录、随笔、政论文、科技和科普作品、演讲、私人信函、日记、文件等书面语和口语文本。”(许汉成 2005: 24) 标注信息包括元文本标注 (метаразметки текстов)、词法标注、语义标注和重音标注。

(Резникова 2005: 6) 主库中书面语文本的创作时间涵盖 18 世纪中叶至 21 世纪初, 俄语国家语料库是迄今规模最大的俄语学术语料库, 它既是俄语代表语料库, 又是平衡语料库, 使用该语料库对 *поезд* 进行历时研究, 保证了结论的可信度。

## 2 1840 年之前 *поезд* 的词义

打开俄语国家语料库 (НКРЯ) 的主页 (www.ruscorpora.ru), 点击左侧 поиск в корпусе 链接进入检索页面, 在词汇—语法检索框 (Лексико-грамматический поиск) 输入 *поезд*, 点击 искать 开始检索。

在检索结果页面可以看到各种不同类型文本的例证, 如: 专业性的科技杂志《Computer world》、《Информационные технологии》, 歌剧《Одновременно》, 影视杂志《Экран и сцена》, 生活杂志《Live Journal》等。同时显示该词在语料库中的使用频率为 19362 词次, 出现在 3770 个文本中, 这意味着 *поезд* 在同一文本中可能多次出现。如果想查看到扩展的上下文, 点击例句末尾的箭头即可。

由于我们要研究 *поезд* 从 18 世纪到 21 世纪的使用情况, 因此需要找到语料库中最早使用 *поезд* 的例证。点击例证页面上方的选项 настройки, 在弹出窗口可以选择例句的排序方式, 我们选择“按照创作年代”(по дате создания) 并应用。语料库中所有命中的例证按照文本创作年代从最早到最近排序呈现出来。

语料库中最早使用 *поезд* 的文本是 А. Н. Радищев 的《Путешествие из Петербурга в Москву》, 排在文本列表的第一位。

① №1. Но вместо радостного поезда и слез боязливой невесты, скоро в радость претвориться определенных, зрелись на челе определенных вступать в супружество печаль и уныние. [А. Н. Радищев. Путешествие из Петербурга в Москву (1779—1790)] ←…→

为了弄清 радостный *поезд* 在 18 世纪末的意义, 点击箭头打开扩展上下文, 发现其与婚礼有关, 可见, 在火车出现之前俄语中已经存在 *поезд* 一词。查阅《Толковый словарь русского языка》(Ожегов 1999: 702)、《МАС》(Евгеньева 1999: 781), 均注有两个义项: 1) 列车、火车; 2) 车队。由于例(1)出自 18 世纪末, 而词典出版于 20 世纪末, 当时 *поезд* 的意义是否表示“车队”我们还需借助语料库进行确认。

根据上下文, 检索结果的文本 1—10、12—17 都表示“车队”之义, 但文本 11 出自十二月党人 А. А. Бестужева-Марлинского 的中篇小说《Аммалат-бек》, 文中 *поезд* 表示“骑士马队”。此后的文本中 *поезд* 开始表示“火车”之义。可见, 此时 *поезд* 指称“车队、马队”。

② №11. Часовой, который еще издали кричал, чтоб они не приближались, схватил под уздцы коня панцерника, между тем как множество солдат, раздраженных таким презрением

от мусульман, окружили поезд с бранью. — Стой, кто ты? — было восклицание и вместе вопрос часового. — Ты, видно, рекрут, когда не узнал Султан-Ахмет-хана Аварского, — хладнокровно отвечал панцерник, отрывая руку часового от поводьев. [А. А. Бестужев-Марлинский. Амалат-бек (1831) ]

### 3 1840 年前后 поезд 的词义

检索结果的文本 18 中 поезд 首次指称“火车”，出自 М. А. Корф 的笔记，记述的是圣彼得堡—莫斯科铁路开通这一事件，语料库中记录的创作时间为 1838—1852 年期间。我们借助互联网搜索引擎，通过检索确定该篇笔记创作于 1851 年。<sup>②</sup>进一步检索我们发现，世界上第一列旅客列车 1825 年在欧洲出现，俄罗斯第一列旅客火车自 1837 年运行于彼得堡与皇村之间，圣彼得堡—莫斯科线路 1851 年开始运行。<sup>③</sup>

③ №18. Но важнейшим событием этого периода времени было открытие С.-Петербурго-Московской железной дороги... Поезд, в котором находились также государь, цесаревич с супругою и двумя старшими своими сыновьями и оба младшие великие князя, тронулся 19 числа в 4-м часу утра, сначала очень медленно, чтобы не потревожить сна императрицы... [М. А. Корф. Записки (1838—1852) ]

语料库检索结果的文本 22 是 П. В. Анненков 寄自国外的书信，其中提到了“火车”，语料库标注书信写作于 1841—1843 年期间，通过互联网检索可以确定该篇书信写作于 1842 年 6 月。<sup>④</sup>

④ №22. Поезд пробегает пространство в сто верст в 3 1/2 часа со всеми остановками: плодородные поля Фландрии опрокидываются тогда перед вашими глазами; счастливые фламандские деревни оставляют впечатление белой ленты с красною каймой от цвета домов и крыш; трубы бесчисленных брабантских фабрик бегут одни за другими, как солдаты разбитого отряда, и из всей вселенной неподвижно только одно небо над вами. [П. В. Анненков. Письма из-за границы (1841—1843) ]

我们的检索是在俄语国家语料库主库进行的，其他语料库可能有 поезд 使用情况更早的记录，特别是诗歌语料库 (Поэтический корпус) 可能会有诗人咏叹火车出现这一重大事件。要转到诗歌语料库只需在例句页面的 Поискать в других корпусах 行点击 поэтическом 链接，打开的窗口中诗歌已经按照创作年代排序。在 Н. В. Кукольник 创作于 1840 年的诗歌《Попутная песня》中歌颂了火车这一新生事物。

⑤ №9 Дым столбом — кипит, дымится пароход...

Пестрота, разгул, волнение, ожиданье, нетерпенье...

Православный веселится наш народ.

И быстрее, шибче воли поезд мчится в чистом поле.

[Н. В. Кукольник. Попутная песня : «Дым столбом — кипит, дымится...»(1840.07.15) ]

由此，我们可以断定至少在 1840 年 поезд 一词已经具有了“火车”这一义项。

### 4 поезд 的其他义项

回到 поезд 的检索页面，我们发现 19 世纪中叶 поезд 并不一定表示交通工具，该词具有另外一个义项，表示 поездка。

⑥ №40. Во время поезда Дмитрий Петрович, довольный добрым делом, напевал подлым тенором какую-то итальянскую арию. ... [В. А. Соллогуб. Старушка (1850) ]

⑦ №41. Владелец, следуя совету ее, извинился пред посланным, что он недавно возведен на престол, и еще не утвердился на нем: почему и отлагает поезд к Двору до третьего лета. ... [Иакинф (Бичурин). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена (1851) ]

义项“行程”在现代俄语词典中没有收录，说明该义项已经消亡。

### 5 19 世纪中叶之后的 поезд

在语料库检索结果中从 19 世纪中叶之后 поезд 几乎全部表示“火车”之义，并且其例证数量每 30 年增长数倍（见表 1）。自 1825 年火车出现之后，поезд 的出现频率不断增加，1856 年之后 поезд 的出现频率急剧增加，这与世界铁路建设高潮相一致，可见火车对人类生活的影响之大（见图 1）。

表 1: поезд 在俄语国家语料库中的年代/频次关系<sup>⑥</sup>

年代	1779-1810	1810-1840	1840-1870	1870-1900	1900-1925
出现频次	5	65	185	780	1994
同比倍数	-	13	2.8	4.2	2.5

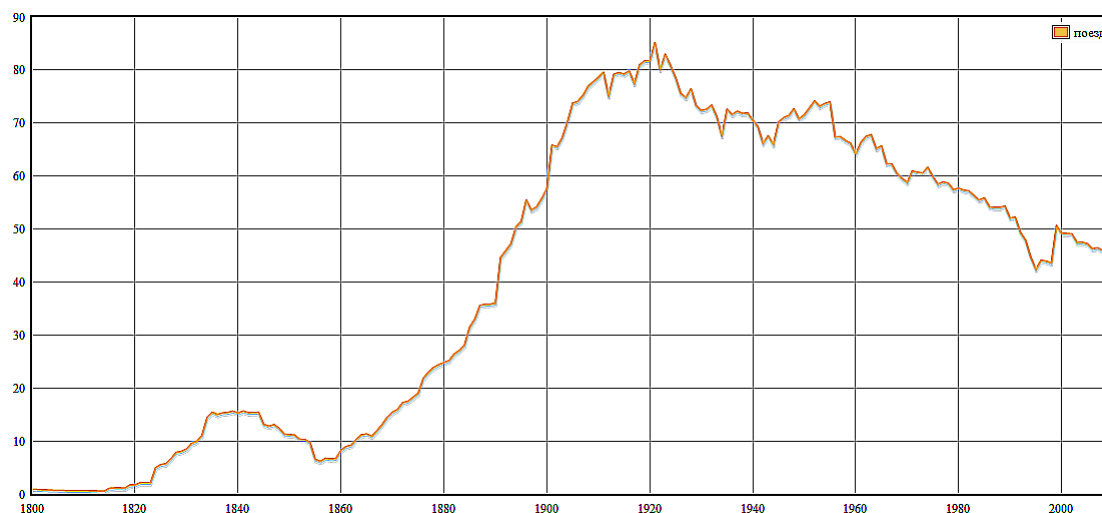


图 1: поезд 在俄语国家语料库中的年代分布<sup>⑥</sup>

20 世纪该词的词义没有变化，在语料库中更像一个单义词，而不像一个多义词。为快速看到其现代例证，从 настройки 中选择“按照创作年代倒序排列”（по дате создания в обратном порядке），语料库中 2010 年的例证被排列在前边。

⑧ №1 Бабушка моментально умудрилась найти пропуск, а когда мужчины — военные, занявшие места в поезде, сказали: “У нас военная бронь”, без паузы парировала, усаживая маму на полку: “А у нас — правительственная!” [Нина Щербак. Роман с филфаком // «Звезда», 2010]

偶尔有例证使用 поезд “车队”的义项，但这些例证往往用于叙述过去的历史事件。

⑨ №167. Между тем к жениху собирались поезджане с дружкой, тысяцким, свахой и совершали ответственный обряд сборки свадебного поезда, который имитировал долгое путешествие, длительные поиски невесты в дальней стороне. [Свадьба тюменских старожилов // «Народное творчество», № 5, 2004]

## 6 结论

通过上述语料库的实证考察分析，可以得出以下结论：

(1) 18 世纪末到 19 世纪初 *поезд* 一词指称“由车辆或骑手组成的队列”，是该词的原始义项，即在现代俄语词典中的第二个义项，此时火车尚未出现，也不可能具有现代俄语词典中的第一个义项“火车”。

(2) 在俄语国家语料库中 *поезд* 用于第一个义项“火车”的例证最早出现在 1840 年，由此我们可以推断该词获得其第一个义项的时间为 1825—1840 年期间；

(3) 19 世纪中叶之后，火车对人类的生活产生巨大影响，*поезд* 指称“火车”的义项开始处于强势地位，而其原来的义项“车队”退居次要地位，导致在现代俄语词典中被称为第二义项；

(4) 在历史上 *поезд* 除了表示“交通工具”的意义之外，还可表示“行程”之义；

(5) *поезд* 在语料库中的年代分布再次证明社会的发展对语言产生重大影响，语言也积极反映社会的变化。

#### 附注

① <http://etymolog.ruslang.ru>

② [http://www.i-u.ru/biblio/archive/korf\\_sap/11.aspx](http://www.i-u.ru/biblio/archive/korf_sap/11.aspx)

③ <http://ru.wikipedia.org/wiki/поезд>

④ [http://az.lib.ru/a/annenkow\\_p\\_w/text\\_0030.shtml](http://az.lib.ru/a/annenkow_p_w/text_0030.shtml)

⑤ <http://ruscorpora.ru/ngram.html>，平滑度 (сглаживание) 设为 10.

⑥ 表格 1 根据俄语国家语料库检索结果的统计信息制作。

#### 参考文献

- [1]Евгеньева А. П. Словарь русского языка: В 4-х т. (4-е изд.)[Z]. Москва: Русский язык, 1999.
- [2]Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка (4-е изд.)[Z]. Москва: Азбуковник, 1999.
- [3]Резникова Т. И. Обзор общедоступных корпусов русского языка в Интернете[J]. Научно-техническая информация Сер.2, 2005(3).
- [4]Смирницкий А. И. По поводу конверсии в английском языке[J]. Иностранные языки в школе, 1954(3).
- [5]华 劲. 语言经纬[M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [6]索绪尔. 普通语言学教程[M]. 高名凯译. 北京: 商务印书馆, 1980.
- [7]王东海 张志新. 现代汉语词汇语义共时研究的历时、历史视角[J]. 江苏大学学报(社会科学版), 2007(5).
- [8]卫乃兴. 语料库语言学的方法论及相关理念[J]. 外语研究, 2009(5).
- [9]许汉成. 俄语语料库的新进展[J]. 中国俄语教学, 2005(1).

## A Diachronic and Corpus-based Study on the Meaning of *pojezd*

LI Shao-zhe

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China; PLA University of Foreign Languages, Luoyang 471003, China)

**Abstract:** The study on the lexical meaning from the diachronic point of view is an important method, but the difficulty is how to retrieve desired examples from the vast amount of information. Corpus-based approach can help solve this problem. The Russian National Corpus is a representative corpus of the Russian language, its texts covering those from the end of 18th century to the beginning of 21st century. Therefore, it is credible to use this corpus for the study on the meaning evolution of *pojezd*. In different historical periods, the meanings and accent of *pojezd* have changed.

**Key words:** corpus; lexical meaning; diachronic study; *pojezd*

**作者简介:** 李绍哲 (1971—), 解放军外国语学院欧亚语系讲师, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心博士研究生。主要研究方向: 语料库语言学、语义学。

**收稿日期:** 2011-12-13

**[责任编辑: 张春新]**